

## LE BILINGUISME DANS SEPT ECOLES MOYENNES DE LA VALLEE D'AOSTE

*Les expériences des écoles "Cerlogne" d'Aoste, de Pont-Saint-Martin, Verrès, Saint-Vincent, Nus, Villeneuve et Courmayeur*

*Serenella Brunello coordinatrice des expériences d'éducation bilingue*

*Après l'ouverture de la revue à l'école maternelle, nous inaugurons une nouvelle rubrique dédiée à l'école moyenne, toujours dans la perspective de la continuité de l'école de base et pour rendre compte de "ce qui se passe après la classe de 5<sup>ème</sup>", en vue peut-être d'un travail en commun entre les différents niveaux scolaires.*

*L'année scolaire 1991/1992 a été très importante pour l'école moyenne car elle a vu l'expérimentation de projets bilingues intéressant toutes les disciplines dans des classes de 1<sup>ère</sup> à temps prolongé, de sept écoles de la région.*

*L'année scolaire 1992/1993 verra le suivi de l'expérience dans ces mêmes classes (classes de 2<sup>ème</sup>) et la mise en place d'autres projets dans de nouvelles classes de 1<sup>ère</sup>.*

*Nous vous présentons dans ce premier article un panorama des modalités d'organisation de l'expérimentation.*

*Vous trouverez dans les deux prochains numéros des comptes-rendus plus détaillés des enseignants expérimentateurs qui vous donneront une idée plus précise des projets des différentes écoles.*



Au cours de l'année scolaire 1991/1992 ont été programmées et développées dans huit classes de première des activités didactiques bilingues. L'expérience, en cours depuis quelques années à l'école maternelle et élémentaire, a fait son entrée pour la première fois dans le "curriculum" des classes de première à temps prolongé de l'école moyenne, qui, pour leur structure organisationnelle et leur pratique didactique (co-présence, programmation, interdisciplinarité, etc.), offraient un terrain favorable à l'implantation de l'éducation bilingue.

Quelques enseignants et, en certains cas, des Conseils de classe entiers, ont déclaré leur disponibilité à réaliser "l'enseignement bilingue" et ont établi collégialement finalités, objectifs, méthodes et démarches de travail.

Dans un climat ouvert à la confrontation et à la collaboration, les enseignants et les trois coordinatrices (professeurs déchargées d'enseignement pour coordonner et soutenir les expériences bilingues), compte tenu de leurs compétences disciplinaires et pédagogiques, du niveau de préparation et de motivation des classes, des structures et des matériaux des

écoles, ont choisi et défini les projets.

Ces derniers ont été construits en tant que recherche programmée en commun par les enseignants, dans le Conseil de Classe, dans les heures de Coordination et Programmation et ils ont été réalisés en co-présence ou par petits groupes, de façon à permettre l'élaboration de matériaux didactiques correspondant aux besoins de la classe et différenciés par niveau.

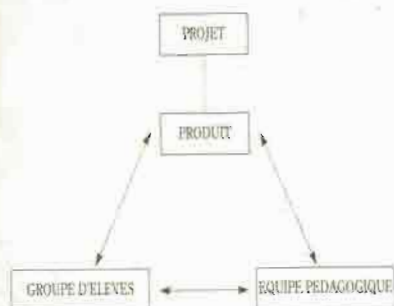
### Projet d'éducation bilingue

Sur la base d'un schéma commun, les équipes de travail des sept écoles concernées par l'expérimentation ont programmé interventions et parcours didactiques en toute autonomie. (voir schéma ci-contre)

### PROJET

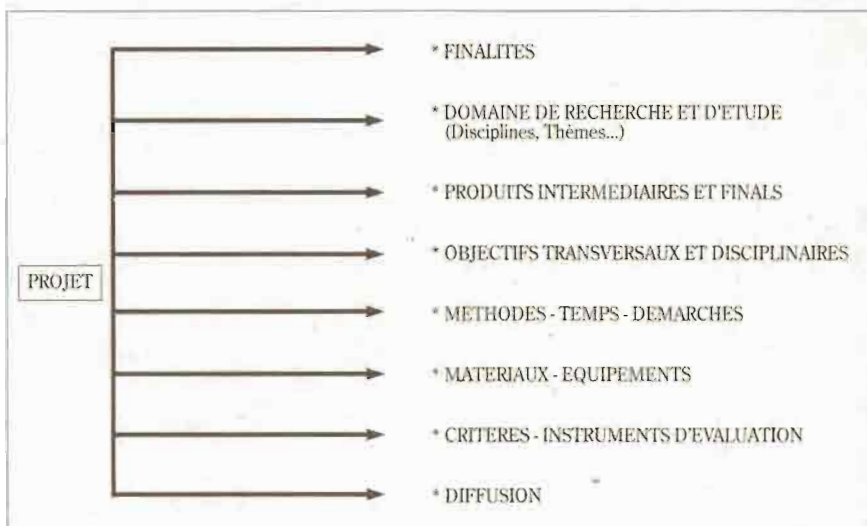
Les projets, expression des réflexions des enseignants sur le thème de l'éducation bilingue, sont le résultat de présupposés théoriques et pratiques originaux, et ont été centrés sur des activités impliquant un emploi vif et communicatif de la langue française.

Ils ont été construits sur les ressources réelles des classes et des écoles et en chacun émerge la relation qui le noue étroitement à ces trois composantes.



Chaque équipe pédagogique a cherché de favoriser:

- \* la réponse aux besoins réels de la classe;
- \* l'emploi et la valorisation de chacun dans l'utilisation d'instruments, de méthodes de travail, de techniques d'expression;
- \* la corrélation entre l'aspect théorique et pratique du projet → **application des connaissances;**



- \* la recherche et l'emploi correct des ressources en fonction → **réalisation du produit;**
- \* la capacité de travailler par groupes entre élèves; entre professeurs; entre professeurs et élèves; → **répartition de tâches, acceptation de règles;**
- \* l'amélioration du comportement des élèves, entre eux et avec les professeurs → **discussion et recherche d'un accord dans les décisions.**

La panorama offert par les expériences réalisées cette année est riche en contributions didactiques et pédagogiques intéressantes: d'un côté il permet de définir une riche typologie de projets, de l'autre il fournit une nouvelle optique dans laquelle encadrer l'éducation bilingue. C'est pourquoi il semble utile de créer les projets non seulement et exclusivement en vue de l'apprentissage de la langue française, mais plutôt en fonction du français qui devient instrument pour apprendre.

Ce n'est donc plus apprentissage de la langue pour elle-même mais développement des capacités de communication à l'intérieur de situations disciplinaires et de connaissance différenciées.

Cette didactique encourage l'interdisciplinarité, la planification intégrée de l'enseignement et la concertation d'objectifs transversaux.

### Programmation et interdisciplinarité

Dans les projets bilingues le français est devenu moyen d'expression donc point de contact ultérieur des disciplines. A l'intérieur d'un projet commun chaque équipe de travail (enseignants-élèves) a ainsi trouvé même dans l'emploi fonctionnel alterne des deux langues, un instrument pour la connaissance de la réalité, une façon pour développer et préciser sa propre communication.

Le projet, résultat d'une concertation théorique et pratique ponctuelle, a été développé tout au long d'un parcours de travail où les protagonistes ont été élèves et enseignants ensemble.

### Pédagogie du projet

L'adoption de la pédagogie du projet, déjà expérimentée dans le temps prolongé, a signifié la création de situations particulières d'apprentissage de la langue française: on est allé au-delà de la simple acquisition de connaissances linguistiques, en provoquant une approche pluridisciplinaire de la vie, dans ses différents aspects communicatifs. Les élèves concernés sur le plan motivationnel et opératif, se sont engagés directement dans l'étude de thèmes, dans la prise en charge de temps et démarches, dans l'emploi d'instruments en vue de la réalisation de produits moyens et finals. La programmation d'activités interdisciplinaires a déterminé des interrelations dynamiques entre les fonc-

tions des deux langues dans les différents contextes communicatifs et cognitifs.

Le projet bilingue est devenu une occasion, un moyen de plus pour la formation d'un individu à la personnalité équilibrée, capable d'être autonome et de se servir de ses connaissances et capacités.

### Séjours en France

Les classes intéressées par l'expérience bilingue ont adhéré à la proposition avancée et financée par l'Administration régionale, d'organiser des voyages et des échanges avec des pays francophones.

Les séjours se sont déroulés selon le calendrier ci-dessous:

Au cours des mois de février et mars ont été organisées deux journées rencontre-échange entre les écoles de Courmayeur et Chamonix. Du 13 au 15 avril les élèves de la 1<sup>ère</sup> B de l'école moyenne de Courmayeur se sont rendus à Chamonix tandis que les étudiants français ont été accueillis à Courmayeur (en famille) du 1<sup>er</sup> au 3 juin.

Les séjours ont permis aux élèves d'être en contact avec situations et façons de vivre différentes, cette "full-immersion" en un contexte linguistique et culturel étranger a activé des mécanismes de recherche et d'apprentissage autonome, a fourni un bagage d'expériences et connaissances qui a intégré utilement le programme d'éducation bilingue.

Dans une perspective de rencontre et d'intégration interculturelle on a voulu traduire dans la pratique ce qu'a théorisé Renzo Titone

*"Non si tratta di fornire una conoscenza di una lingua in quanto strumento di lavoro in funzione di un fine pratico, scientifico o intellettuale, ma piuttosto un'autentica identificazione nella maniera di vivere, di pensare, di sentire e di comportarsi nel paese straniero".*

*"Analizzare i diversi schemi culturali permette di prendere coscienza delle forme linguistiche che incorporano tali schemi di vita. E' una ragione in più per considerare l'educazione interculturale come un potente fattore di sviluppo della personalità".*

### Premier bilan de l'expérimentation bilingue: la rencontre de Châtillon.

Les 13 et 14 avril les enseignants des Conseils de classe à temps prolongé concernés par les expériences bilingues se sont rencontrés à Châtillon pour s'échanger idées, expériences et premières évaluations, même à travers l'exposition de matériaux et travaux produits par les élèves.

Mme Jacqueline Jaccard, professeur de l'Université de Genève, Consulante Extérieure pour le projet d'extension de l'éducation bilingue, a mis en évidence, dans son bilan d'évaluation du séminaire, les aspects organisationnels et didactiques qui, sur la base des communications des enseignants, ont caractérisé positivement les expériences de cette année (travail d'équipe, partage des tâches, programmation, co-présence, etc.) et a également relevé quelques problèmes encore ouverts (démarrage d'une formation psycho-linguistique et développement de la formation linguistique et méthodologique déjà en cours, rôle de l'enseignant de français, repérage de matériaux, etc.).

Aux cours du séminaire les opératrices I.R.R.S.A.E. ont présenté le plan de formation linguistique et méthodologique pour la prochaine année scolaire.

- 1 <sup>ère</sup> A école de Pont-Saint-Martin 1 <sup>ère</sup> B école de Nus	Vienne du 30 mars au 4 avril (Auberge de Jeunesse)
- 1 <sup>ère</sup> B école de Verrès 1 <sup>ère</sup> D école "Cerlogne" d'Aoste	Sanary du 6 avril au 11 avril (en famille)
- 1 <sup>ère</sup> B et 1 <sup>ère</sup> C école de Saint-Vincent	Paris du 9 mai au 15 mai (Hôtel)
- 1 <sup>ère</sup> B école de Villeneuve	Périgord du 18 mai au 23 mai (Auberge de Jeunesse).



Exposition des travaux des écoles moyennes de Verrès et Saint-Vincent